



<b>Harawi</b>	
<span></span>	
<b>I. La ville qui dormait, toi</b> <div>La ville qui dormait, toi.<div>Ma main sur ton coeur par toi.<div>Le plein minuit le banc, toi.<div>La violette double toi.<div>L'oeil immobile, sans dénouer ton regard, moi.</div></div></div></div></div>	
<b>II. Bonjour toi, colombe verte</b> <div>Bonjour toi, colombe verte,<div>Retour du ciel.<div>Bonjour toi, perle limpide,<div>Départ de l'eau.<div>Étoile enchaînée,<div>Ombre partagée,<div>Toi, de fleur, de fruit, de ciel et d'eau,<div>Chant des oiseaux.<div>Bonjour,<div>D'eau.</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>III. Montagnes</b> <div>Rouge-violet, noir sur noir.<div>L'antique inutile rayon noir.<div>Montagne, écoute le chaos solaire du vertige.<div>La pierre agenouillée porte ses maîtres noirs.<div>En capuchons serrés les sapins se hâtent vers le noir.<div>Gouffre lancé partout dans le vertige.<div>Noir sur noir.</div></div></div></div></div></div></div>	
<b>IV. Doundou tchil</b> <div>  : Doundou tchil<span> </span>:   (20x)<div>Piroutcha te voilà, ô mon à-moi,<div>la danse des étoiles, doundou tchil.<div>Piroutcha te voilà, ô mon à-moi,<div>miroir d'oiseau familier, doundou tchil.<div>Arc-en-ciel, mon souffle, mon écho, ton regard est revenu, tchil, tchil.<div>Piroutcha te voilà, ô mon à-moi,<div>mon fruit léger dans la lumière, doundou tchil.<div>Toungou, toungou, mapa, nama, mapa, nama, mapa, kahipipas.<div>Toungou, toungou, mapa, nama, mapa, nama, mapa, maipipas.<div>Piroutcha te voilà, …doundou tchil.<div>  : Doundou tchil<span> </span>:   (20 + 1x)</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>V. L'Amour de Piroutcha</b> <div>(La jeune fille:)<div>»Toungou, ahi, toungou, toungou, berce, toi,<div>ma cendre des lumières, berce ta petite en tes bras verts.<div>Piroutcha, ta petite cendre, pour toi.«<div>(Le jeune homme:)<div>»Ton oeil tous les ciels, doundou tchil.<div>Coupe-moi la tête, doundou tchil.<div>Nos souffles, nos souffles, bleu et or.<div>Ahi<span> </span>! Ahi<span> </span>!<div>Chaînes rouges, noires, mauves, amour, la mort.«</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>VI. Répétition planétaire</b> <div>Ahi! Ahi! Ahi! Ahi! O!<div>  : Mapa, nama, mapa nama lila, tchil<span> </span>:  <div>  : Mapa nama lila<span> </span>:   mika, pampahika.<div>Mapa nama lila, mapa pampahika.<div>  : Tchil tchil tchil pampahika<span> </span>:  <div>Doundou tchil tchil tchil.</div></div></div></div></div></div>	
<b>I. Die Stadt, die schlief, du</b> <div>Die Stadt, die schlief, du.<div>Meine Hand auf deinem Herzen durch dich.<div>Punkt Mitternacht die Bank, du.<div>Das doppelte Veilchen, du.<div>Das unbewegliche Auge, ohne sich zu lösen von deinem Blick, ich.</div></div></div></div></div>	
<b>II. Sei gegrüßt, grüne Taube</b> <div>Sei gegrüßt, grüne Taube,<div>Zurück vom Himmel.<div>Sei gegrüßt, klare Perle,<div>Dem Wasser entsprungen.<div>Verketteter Stern,<div>Gemeinsamer Schatten,<div>Du, aus Blume, Frucht, Himmel und Wasser,<div>Gesang der Vögel.<div>Sei gegrüßt,<div>Aus Wasser.</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>III. Berge</b> <div>Rot-violett, schwarz auf schwarz.<div>Der alte, unnütze schwarze Strahl.<div>Berg, höre das Sternenchaos des Schwindels.<div>Der kniende Stein trägt seine schwarzen Meister.<div>In geschlossenen Kapuzen eilen die Föhren dem Schwarz entgegen.<div>Abgrund, überall in Schwindel versetzt.<div>Schwarz auf schwarz.</div></div></div></div></div></div></div>	
<b>IV. Dundu čil</b> <div>  : Dundu čil<span> </span>:   (20x)<div>Piruča, da bist du, o du Meine,<div>der Tanz der Sterne, dundu čil.<div>Piruča, da bist du, o du Meine,<div>Spiegel vertrauten Vogels, dundu čil.<div>Regenbogen, mein Atem, mein Echo, dein Blick ist zurückgekehrt, čil, čil.<div>Piruča, da bist du, o du Meine,<div>meine leichte Frucht im Licht, dundu čil.<div>Tungu, tungu, mapa, nama, mapa, nama, mapa, kaipipas.<div>Tungu, tungu, mapa, nama, mapa, nama, mapa, maipipas.<div>Piruča, da bist du, …dundu čil.<div>  : Dundu čil<span> </span>:   (20 + 1x)</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>V. Piručas Liebe</b> <div>(Das junge Mädchen:)<div>»Tungu, ai, tungu, Tungu, wiege, du,<div>Meine Asche des Lichts,<div>Wiege deine Kleine in deinen grünen Armen,<div>Piruča, deine kleine Asche, für dich.«<div>(Der junge Mann:)<div>»Dein Auge alle Himmel, dundu čil.<div>Schlage mir den Kopf ab, dundu čil.<div>Unsere Atem, unsere Atem, blau und gold.<div>Ai<span> </span>! Ai<span> </span>!<div>Rote, schwarze, malvenfarbene Ketten, Liebe, der Tod.«</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>VI. Planetarische Wiederholung</b> <div>Ai! Ai<span> </span>! Ai! Ai! O!<div>  : Mapa, nama, mapa nama lila, čil<span> </span>:  <div>  : Mapa nama lila:   mika, pampaika.<div>Mapa nama lila, mapa pampaika.<div>  : Čil čil čil pampaika<span> </span>:  <div>Dundu čil čil čil.</div></div></div></div></div></div>	

Tchil pampahikama, tchil. <div>Tchil, pampahika pampahika, tchil.<div>Enfourche un cri noir,<div>Écho noir du temps,<div>Cri d’avant la terre à tout moment,<div>Écho noir du temps,<div>Escalier tournant.<div>Tourbillon, / Étoile rouge,<div>Tourbillon, / Planète mange en tournant.<div>Tchil tchil tchil pampahika.<div>Tchil tchil tchil pampahikama.<div>Doundou tchil tchil tchil</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>VII. Adieu</b> <div>Adieu toi, colombe verte,<div>Ange attristé.<div>Adieu toi, perle limpide,<div>Soleil gardien.<div>Toi, de nuit, de fruit, de ciel, de jour,<div>Aile d’amour.<div>Adieu toi, lumière neuve,<div>Philtre à deux voix.<div>Étoile enchaînée,<div>Ombre partagée,<div>Dans ma main mon fruit de ciel, de jour,<div>Lointain d’amour.<div>Adieu toi, mon ciel de terre,<div>Adieu toi, désert qui pleure, miroir sans souffle d’amour,<div>De fleur, de nuit, de fruit, de ciel, de jour,<div>Pour toujours.</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>VII. Lebe wohl</b> <div>Lebe wohl, grüne Taube,<div>Betrübter Engel.<div>Lebe wohl, klare Perle,<div>Beschützerin Sonne.<div>Du, aus Nacht, Frucht, Himmel, Tag, Liebesflügel.<div>Lebe wohl, neues Licht,<div>Zweistimmiger Liebestrank.<div>Verketteter Stern,<div>Gemeinsamer Schatten,<div>In meiner Hand meine Frucht des Himmels, des Tages,<div>Fern von Liebe.<div>Lebe wohl, mein irdischer Himmel,<div>Lebe wohl, weinende Wüste,<div>Spiegel ohne Liebeshauch,<div>Aus Blume, Nacht, Frucht, Himmel, Tag<div>Für immer.</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>VIII. Syllabes</b> <div>Colombe, colombe verte,<div>Le chiffre cinq à toi.<div>La violette double doublera, Très loin tout bas.<div>O o mon ciel tu fleuris,<div>Piroutcha mia!<div>O o dépilons du ciel, Piroutcha mia!<div>O o fleurissons sous de l'eau, Piroutcha mia!<div>  : Kahipipas, mahipipas<span> </span>:   [3x] kahipipas.<div>Pia pia pia pia pia pia pia doundou tchil tchil tchil. Pia pia pia …</div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>VIII. Silben</b> <div>Taube, grüne Taube,<div>Loin du tableau mes mains chantent.<div>Das doppelte Veilchen wird sich verdoppeln, Sehr fern, ganz tief.<div>O mein Himmel du blühst,<div>Piruča mia!<div>O lass uns ein wenig Himmel herunterholen, Piruča mia!<div>O lass uns unter Wasser blühen, Piruča mia!<div>  : Kaipipas, maipipas<span> </span>:   [3x] kaipipas.<div>Pja pja pja pja pja pja pja dundu čil čil čil. Pja pja pja …</div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>IX. L’escalier redit, gestes du soleil</b> <div>Il ne parle plus, l’escalier sourit,<div>Chaque marche vers le sud.<div>Du ciel, de l’eau, du temps, l’escalier du temps.<div>Son oeil est désert, lumière en secret.<div>Pierre claire et soleil clair.<div>De l’eau, du temps, du ciel, l’escalier du ciel.<div>Ma petite cendre tu es là, tes tempes vertes, mauves, sur de l’eau.<div>Comme la mort. L’oeil de l’eau.<div>L’escalier redit, gestes du soleil, Couleur de silence neuf.<div>De l’eau, du temps, du ciel, l’escalier du ciel.<div>J’attends dans le vert, étoilé d’amour.<div>C’est si simple d’être mort.<div>Du temps, du ciel, de l’eau, l’escalier de l’eau.<div>Ma petite cendre tu es là, tes tempes vertes, mauves, sur du temps.<div>Comme la mort. L’oeil du temps.<div>Du ciel, de l’eau, du temps,<div>Ton oeil présent qui respire.<div>De l’eau, du temps, du ciel,<div>Le coeur de l’horloge folle.</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>IX. Wiederholte Treppe, Gesten der Sonne</b> <div>Sie spricht nicht mehr, die Treppe lächelt,<div>Jede Stufe gegen Süden.<div>Himmel, Wasser, Zeit, die Treppe der Zeit.<div>Ihr Auge ist leer, Licht im Geheimen,<div>Heller Stein und helle Sonne.<div>Wasser, Zeit, Himmel, die Treppe des Himmels.<div>Meine kleine Asche, du bist da, deine grünen, malvenfarbenen Schläfen, auf Wasser.<div>Wie der Tod. Das Auge des Wassers.<div>Wiederholte Treppe, Gesten der Sonne, Farbe neuen Schweigens.<div>Wasser, Zeit, Himmel, die Treppe des Himmels.<div>Ich warte im Grünen, von Liebe gestirmt.<div>Es ist so einfach, tot zu sein.<div>Zeit, Himmel, Wasser, die Treppe des Wassers.<div>Meine kleine Asche, du bist da, deine grünen, malvenfarbenen Schläfen, auf Zeit,<div>Wie der Tod. Das Auge der Zeit.<div>Himmel, Wasser, Zeit,<div>Dein gegenwärtiges Auge, das atmet.<div>Wasser, Zeit, Himmel,<div>Das Herz der verrückten Uhr.</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	

La mort est là, ma colombe verte. <div>La mort est là, ma perle limpide.<div>La mort est là.<div>Nous dormons loin du temps dans ton regard.<div>Je suis mort.<div>L’eau dépassera nos têtes, / Soleil gardien.<div>Le feu mangera nos souffles, / Philtre à deux voix.<div>Nos regards d’un bout à l’autre / Vus par la mort.<div>Inventons l’amour du monde<div>Pour nous chercher, pour nous pleurer, pour nous rêver, pour nous trouver.<div>Du ciel, de l’eau, du temps, ton coeur qui bat, mon fruit, ma part de ténébres, tu es là, toi.<div>L’amour, la joie!<div>Le silence est mort, embrasse le temps.<div>Le soleil aux cris joyeux.<div>Du temps, du ciel, de l’eau, l’escalier de l’eau.<div>La gaieté fleurit dans les bras du ciel.<div>Éventail en chant d’oiseau.<div>Du ciel, de l’eau, du temps, l’escalier du temps.<div>Ma petite cendre tu es là, tes tempes vertes, mauves, sur du ciel</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
Der Tod ist da, meine grüne Taube. <div>Der Tod ist da, meine klare Perle.<div>Der Tod ist da.<div>Wir schlafen fern der Zeit in deinem Blick.<div>Ich bin tot.<div>Das Wasser wird über unsere Köpfe steigen, / Beschützerin Sonne.<div>Das Feuer wird unseren Atem verschlingen, / zweistimmiger Liebestrunk.<div>Unsere Blicke von einem Ende zum anderen, / Vom Tod gesehen.<div>Lass uns die Liebe der Welt erfinden,<div>Um uns zu suchen, um uns zu beweinen, um uns zu enträumen, um uns zu finden.<div>Himmel, Wasser, Zeit, dein Herz, das schlägt, Meine Frucht, mein Teil am Dunkel, du bist da, du.<div>Die Liebe, die Freude!<div>Die Stille ist tot, umarme die Zeit.<div>Die Sonne aus Freudenschreien.<div>Zeit, Himmel, Wasser, die Treppe des Wassers.<div>Fröhlichkeit blüht in den Armen des Himmels.<div>Fächer als Vogelgesang.<div>Himmel, Wasser, Zeit, die Treppe der Zeit.<div>Meine kleine Asche, du bist da, deine grünen, malvenfarbenen Schläfen, auf Himmel,</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>X. Amour oiseau d’étoile</b> <div>Oiseau d’étoile,<div>Ton oeil qui chante,<div>Vers les étoiles,<div>Ta tête à l’envers sous le ciel.<div>Ton oeil d’étoile,<div>Chaînes tombantes,<div>Vers les étoiles,<div>Plus court chemin de l’ombre au ciel.<div>Tous les oiseaux des étoiles,<div>Loin du tableau mes mains chantent.<div>Étoile, silence augmenté du ciel.<div>Mes mains, ton oeil, ton cou, le ciel.</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>X. Liebe Sternenvogel</b> <div>Sternenvogel,<div>Dein Auge, das singt,<div>Zu den Sternen,<div>Dein Kopf umgekehrt unter dem Himmel.<div>Dein Sternenaue,<div>Fallende Ketten,<div>Zu den Sternen,<div>Kürzester Weg vom Schatten zum Himmel.<div>Alle Vögel der Sterne,<div>Fern des Bildes singen meine Hände.<div>Stern, erweitertes Schweigen des Himmels.<div>Meine Hände, dein Auge, dein Hals, der Himmel.</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>XI. Katchikatchi les étoiles</b> <div>Katchikatchi les étoiles, faites-les sauter,<div>Katchikatchi les étoiles, faites-les danser.<div>Katchikatchi les atomes, faites-les sauter,<div>Katchikatchi les atomes, faites-les danser.<div>Les nébuleuses spirales, mains de mes cheveux.<div>Les électrons, fourmis, flèches, le silence en deux.<div>Alpha du Centaure, Bételgeuse, Aldébaran, Dilatez, l’espace arcenciel tapageur du temps,<div>Rire ionisé fureur d’horloge au meurtre absent,<div>Coupez ma tête, son chiffre roule dans le sang!<div>Tou, ahi! mané mani …<div>O, Roule dans le sang … Ahi!</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>XI. Katchikatchi die Sterne</b> <div>Katchikatchi die Sterne, lasst sie springen,<div>Katchikatchi die Sterne, lasst sie tanzen,<div>Katchikatchi die Atome, lasst sie springen,<div>Katchikatchi die Atome, lasst sie tanzen.<div>Die nebligen Spiralen, Hände meiner Haare.<div>Die Elektronen, Ameisen, Pfeile, die Stille zu zweit.<div>Alpha Centauri, Betelgeuse, Aldebaran, Dehnt den Raum des Regenbogens, Polterer der Zeit,<div>Ionisiertes Lachen, Furor der Uhr des abwesenden Mordes,<div>Schlagt mir den Kopf ab, seine Zahl rollt im Blut!<div>Tu, ahi! mané mani …<div>O, Rollt im Blut … Ai!</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>XII. Dans le noir</b> <div>Dans le noir, colombe verte.<div>Dans le noir, perle limpide.<div>Dans le noir, mon fruit de ciel, de jour, Lointain d’amour.<div>Mon a mour, mon souffle<span> </span>!<div>Colombe, colombe verte,<div>Le chiffre cinq à toi,<div>La violette double, doublera, Très loin, tout bas.<div>Très loin, tout bas. Très loin.<div>La ville qui dormait …<div>Texte von Olivier Messiaen</div></div></div></div></div></div></div></div></div></div>	
<b>XII. Im Dunklen</b> <div>Im Dunklen, grüne Taube.<div>Im Dunklen, klare Perle.<div>Im Dunklen, meine Frucht aus Himmel, aus Tag, Fern von Liebe.<div>Meine Liebe, mein Atem!<div>Taube, grüne Taube,<div>Die chiffre fünf ist dein,<div>Das doppelte Veilchen wird sich verdoppeln, Sehr fern, ganz tief.<div>Sehr fern, ganz tief. Sehr fern.<div>Die Stadt, die schlief …</div></div></div></div></div></div></div></div></div>	

# HARAWI

# OLIVIER MESSIAEN

# RACHAEL WILSON

# VIRGINIE DÉJOS

<b>Herausgeberin</b> Kultur Ruhr GmbH, Gerard-Mortier-Platz 1, 44793 Bochum	
<b>Geschäftsführung</b> Barbara Frey, Dr. Vera Bartsch-Reese	
<b>Kontakt</b> Tel.: +49 (0) 234 97463300, info@ruhrtriennale.de	
<b>Übersetzung</b> Barbara Eckle	
<b>Redaktion</b> Dramaturgie und Künstlerisches Betriebsbüro der Ruhrtriennale	
<b>Abbildung</b> Roland Penrose, <i>Voir, c'est croire</i> ( <i>L'ile invisible</i> ), 1937.	
<b>©</b> auf Leinwand. © Lee Miller Archives, England 2022. All rights reserved.	
<b>Text</b> Harawi / Music & Text by Olivier Messiaen /© Alphonse Leduc Editions	
<b>Musicales</b> / Mit freundlicher Genehmigung der Bosworth Music GmbH	
<b>Ins Deutsche übertragen</b> von Barbara Eckle	
<b>Art Direction / Design</b> Maria José Aquilant und Ann Christin Siewers	
<b>Satz / Layout</b> Dominik Blase, Sophie Schäfer	
<b>Druck und Herstellung</b> Thiekötter Druck GmbH & Co. KG	

	
<small>ruhr3.com/harawi</small>	
<small>Im Sinne der Nachhaltigkeit strebt die Ruhrtriennale in ihren produktionsbegleitenden Printprodukten eine größtmögliche Reduktion an.</small>	
<small>Über den QR-Code finden Sie Zugang zu weiterführenden Materialien sowie zu den Biografien der Beteiligten.</small>	
<small>Gesellschafter und öffentliche Förderer</small>	
<small>Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen</small>	
<small>REGIONALVERBAND</small>	
<b>RUHR</b>	